

# Agents of Translation

*Edited by*

John Milton

University of São Paulo

Paul Bandia

Concordia University, Montréal

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

## Table of contents

Introduction: Agents of Translation and Translation Studies <i>John Milton and Paul Bandia</i>	1
Francisco de Miranda, intercultural forerunner <i>Georges L. Bastin</i>	19
Translating cultural paradigms: The role of the <i>Revue Britannique</i> for the first Brazilian fiction writers <i>Maria Eulália Ramicelli</i>	43
Translation as representation: Fukuzawa Yukichi's representation of the "Others" <i>Akiko Uchiyama</i>	63
Vizetelly & Company as (ex)change agent: Towards the modernization of the British publishing industry <i>Denise Merkle</i>	85
Translation within the margin: The "Libraries" of Henry Bohn <i>Carol O'Sullivan</i>	107
Translating Europe: The case of Ahmed Midhat as an Ottoman agent of translation <i>Cemal Demircioğlu</i>	131
A cultural agent against the forces of culture: Hasan-Âli Yücel <i>Şehnaz Tahir-Gürçağlar</i>	161
Limits of freedom: Agency, choice and constraints in the work of the translator <i>Outi Paloposki</i>	189
Cheikh Anta Diop: Translation at the service of history <i>Paul Bandia</i>	209

The agency of the poets and the impact of their translations: <i>Sur</i> , <i>Poesía Buenos Aires</i> , and <i>Diario de Poesía</i> as aesthetic arenas for twentieth-century Argentine letters <i>Lisa Rose Bradford</i>	229
The role of Haroldo and Augusto de Campos in bringing translation to the fore of literary activity in Brazil <i>Thelma Médici Nóbrega and John Milton</i>	257
The theatre translator as a cultural agent: A case study <i>Christine Zurbach</i>	279
Embassy networks: Translating post-war Bosnian poetry into English <i>Francis R. Jones</i>	301
Notes on contributors	327
Index	331